

Дорохова Мария Юрьевна, Захарова Елена Олеговна

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В СТРУКТУРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО КОМПЬЮТЕРНОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

В статье выявляется специфика функционирования англицизмов во франкоязычном профессиональном компьютерном дискурсе с точки зрения тематического подхода к явлению компьютерного дискурса. Материалом послужили научно-популярные статьи компьютерной тематики, опубликованные на франкоязычных интернет-сайтах. Было установлено, что англицизмы в структуре рассматриваемых статей помимо функции номинации могут также выполнять различные экспрессивно-оценочные функции. Это объясняется тем, что информирование читателей о новинках компьютерной техники и технологий здесь часто сочетается с аналитическим обзором уже имеющихся на рынке продуктов, дополняется авторскими рекомендациями.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 87-90. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

21. **Rodriguez-Mondonedo M.** A Restriction on the Definiteness Effect in Spanish [Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu/12980584/A_restriction_on_the_Definiteness_Effect_in_Spanish_2007_ (дата обращения: 22.05.2016).
22. **Villalba X.** Definiteness Effect, Pronouns and Information Structure in Catalan Existentials [Электронный ресурс] // Definiteness Effects: Bilingual, Typological and Diachronic Variation. Cambridge University Press, 2015. URL: https://www.researchgate.net/publication/266088214_Definiteness_effect_pronouns_and_information_structure_in_Catalan_existentials (дата обращения: 20.05.2016).

ON THE ISSUE OF ONE POSSIBLE VIOLATION OF “DEFINITENESS EFFECT” IN ENGLISH EXISTENTIAL SENTENCES

Dolmatova Olesya Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Pyatigorsk State University
olena.dolmatova2012@mail.ru

In the article a special case of definiteness effect – the quantifier “all” in post-verbal nominal groups of English existential sentences is studied. Participation of the quantifier in this position is traditionally considered doubtful, however, corpus material counters this opinion. During the study of the conditions of this structure functioning it was ascertained that for access to the post-copular nominal group and for combination with semantics of existentiality, universality of the quantifier should be removed or restricted by determinatives-companions.

Key words and phrases: determinatives; quantifiers; definiteness effect; universal quantifier; existential sentences.

УДК 81'373.45

В статье выявляется специфика функционирования англицизмов во франкоязычном профессиональном компьютерном дискурсе с точки зрения тематического подхода к явлению компьютерного дискурса. Материалом послужили научно-популярные статьи компьютерной тематики, опубликованные на франкоязычных интернет-сайтах. Было установлено, что англицизмы в структуре рассматриваемых статей помимо функции номинации могут также выполнять различные экспрессивно-оценочные функции. Это объясняется тем, что информирование читателей о новинках компьютерной техники и технологий здесь часто сочетается с аналитическим обзором уже имеющихся на рынке продуктов, дополняется авторскими рекомендациями.

Ключевые слова и фразы: профессиональный компьютерный дискурс; компьютерная лексика; англицизм; функционирование англицизмов; французский язык.

Дорохова Мария Юрьевна

Захарова Елена Олеговна, к. филол. н.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
dorokhova677@mail.ru; kleanor@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В СТРУКТУРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО КОМПЬЮТЕРНОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

В настоящее время лингвистика уделяет большое внимание изучению дискурсов различных сфер общения. Благодаря своей новизне и особой роли в современном обществе пристальное внимание учёных сосредотачивает на себе компьютерный дискурс. Понятие «компьютерный дискурс» может трактоваться двояко: не только как компьютерно-опосредованная коммуникация на любые темы в сети Интернет, но также как особая сфера общения специалистов на тему компьютерных технологий – профессиональный компьютерный дискурс [2; 4]. Основными жанрами реализации такого общения могут выступать учебная литература, статьи и научно-популярные журналы [2, с. 502].

Среди ключевых особенностей профессионального компьютерного дискурса исследователи отмечают широкое употребление англицизмов в его терминологической системе, что закономерно, поскольку основной прогресс в сфере компьютерных технологий сосредоточен в англо-американской культуре. Заимствования компьютерной лексики неизбежны, и разные национальные компьютерные дискурсы схожи в этой особенности.

В данной статье рассматривается функциональный аспект англоязычной компьютерной лексики в структуре профессионального франкоязычного компьютерного дискурса. В условиях современной – антропоцентрической – парадигмы лингвистических исследований интерес представляют вопросы, связанные с ролью англицизмов в повышении эффективности профессиональной коммуникации, в реализации авторских интенций, в повышении семантической ёмкости и компрессии текста. **Актуальность** предпринятого исследования обусловлена тем, что данный пласт лексики чрезвычайно подвижен: процессы внутри него определяются высоким темпом развития компьютерных технологий, а также особенностями национальных языков и культур, заимствующих англицизмы. В частности, французский язык подвергается центристской лингвистической политике,

направленной на сохранение языка и его защиту от иноязычных вкраплений, что накладывает свой отпечаток на употребление в нём англицизмов. Несмотря на то, что англицизмы компьютерной сферы во французском языке уже подвергались лингвистическому описанию [1; 3], важно продолжать их изучение на свежем материале для получения объективной оценки об их роли и динамике функционирования в данном языке-рецепторе с учётом специфики разных по функционально-стилевой принадлежности текстов.

Цель настоящей статьи состоит в том, чтобы выявить и проанализировать особенности функционирования англицизмов в структуре профессионального франкоязычного компьютерного дискурса.

Источником материала для анализа послужили 50 научно-популярных статей за 2015-2016 гг., представленные на франкоязычных сайтах и содержащие профессиональный обзор технических новинок, экспертную информацию о продуктах и технологиях компьютерной сферы, а также рекомендации специалистов для потенциальных покупателей – *guide d'achat*: <http://www.lesnumeriques.com/>, <http://www.nextinpa.com/>. Примечательно то, что все указанные ресурсы предназначены для информирования профессионалами широкой аудитории и помимо этого содержат элементы убеждения и напутствия для читателей. То есть когнитивная информация о компьютерных технологиях требует здесь особых способов предъявления для читателей-неспециалистов и часто дополняется эмоциональной информацией, что может отражаться на функционировании англицизмов.

Всего было проанализировано 100 англицизмов, отобранных посредством приёма сплошной выборки на указанных выше интернет-ресурсах. Следует отметить, что англицизмы довольно широко представлены в анализируемых статьях, лишь единичные заимствования сопровождаются французской калькой. Это объясняется тем, что значительная часть англицизмов, употребляемых в данных статьях, служат обозначению новых компьютерных программ, технологий, устройств; то есть наряду с новыми заимствуемыми во франкоязычную культуру компьютерными технологиями, о которых сообщается в данных статьях, происходит и заимствование созданных в англоязычной культуре номинаций. Так, было выявлено, что 55% англицизмов выборки употребляются в функции номинации. Вместе с тем было установлено, что 45% англицизмов выборки могут выполнять различные экспрессивно-оценочные функции. Следует заметить, что в рассматриваемых статьях сложно выделить какую-либо из разновидностей функций в качестве доминирующей: обе разновидности оказываются важными и взаимодополняют друг друга. Это продиктовано тем, что авторы в рамках одной статьи стремятся реализовать несколько интенций: проинформировать о новинках в сфере компьютерных технологий, проанализировать, сопоставить и раскритиковать, прорекламирровать представленную на рынке компьютерную технику и комплектующие. Небольшой перевес в процентном соотношении в сторону функции номинации объясняется тем, что автору прежде всего необходимо обозначить объект или явление и только потом приступить к его описанию.

Итак, как отмечалось выше, **номинативная функция** характерна, как правило, для англицизмов, обозначающих названия продуктов. У данной категории англицизмов нет экспрессивной оценки или заложенного прагматического потенциала; они призваны обозначить какое-либо явление, процесс или объект. С их помощью автор стремится проинформировать, представить объективный обзор. В профессиональном компьютерном дискурсе к ним можно отнести названия компаний и их продуктов, а также устройств. Например: *Toughpad FZ-M1 est une tablette de 7 pouces sous Windows 8.1 Pro, équipée d'un processeur Core i5 de quatrième génération* [11]. / *Toughpad FZ-M1 – это планшетный компьютер с экраном 7 дюймов, обслуживаемый операционной системой Windows 8.1 Pro и оснащённый процессором четвёртого поколения Core i5 (здесь и далее перевод наш – М. Д.)*.

Однако часто англицизмы – это не только названия, но и слова, обладающие коннотациями, способные выражать оценку, экспрессию, что указывает на возможность их употребления в целях повышения семантической ёмкости текста и воздействия на адресата. Учёные отмечают особую прагматику англицизмов [5], указывая на их предназначение маркировать нечто новое и очень важное для общества [6], на способность выражать авторскую оценку [1]. Тот, кто употребляет англицизмы в своей речи, стремится быть современным, хочет показаться успешным [6], соответственно, текст, где употребляются англицизмы, претендует на то, что в нём представлена самая новая и актуальная информация, значимая для читателя. Это может быть справедливо и для научно-популярных текстов компьютерной тематики.

Как показывают наблюдения, авторы научно-популярных статей профессионального компьютерного дискурса активно используют англицизмы с дополнительной функциональной нагрузкой: *Il existe des modèles basiques, des plus sophistiqués, et des carrément "high-level" à l'image de la Tanita RD-901* [13]. / *Есть упрощённые модели, есть более совершенные, а есть буквально образ модели из категории «high-level»*. В данном примере англицизм «high-level» не имеет отношения к компьютерным технологиям, но используется в целях выражения высокой положительной оценки автора представленной модели устройства, выделения данной модели в ряду других существующих моделей. Англицизм употреблён здесь изолированно с точки зрения грамматики и заключён в кавычки, которые дополнительно графически выделяют иноязычное вкрапление в тексте. Слово с иноязычной графикой привлекает внимание читателя, позволяет особым образом (кратко и ёмко, избегая длинных описательных конструкций) подчеркнуть отличительные свойства рассматриваемого технического продукта; его значение легко угадывается. В следующем примере интерес представляет употребление английского модального глагола «must»: *En revanche, si l'on recherche un casque à la spatialisaton renversante, le MDR-HW700DS est un must* [8]. / *Если же вы в поисках наушников со сверхмощным объёмным звучанием, модель MDR-HW700DS – просто маст (прим. т.е. то, что вам необходимо)*. Модальный глагол употребляется здесь в качестве существительного, что позволяет автору уместить максимум смысла и коннотаций в минимум формы. Такое употребление носит неформальный характер и, вероятно, нацелено на установление лучшего контакта с определённой целевой аудиторией – молодыми активными людьми, меломанами, ценящими качественное звучание.

Примечательно, что англицизмы компьютерной сферы также могут приобретать дополнительные коннотации в определённом контексте. Например: *Firefox OS a prouvé la flexibilité du Web en s'adaptant aux smartphones d'entrée de gamme comme aux TV HD* [10]. / **Операционная система Firefox доказала гибкость Интернета, адаптируясь к упрощённым моделям смартфонов, таких как TV HD.** В данном примере операционная система *Firefox* приобретает человеческие свойства. Автор использует приём олицетворения для констатации факта о конкурентоспособности данного программного обеспечения. Подобным же образом автор другой статьи указывает на продуманную политику компании Майкрософт: *Mais Microsoft ne cache toujours pas le morceau* [9]. / **Но Microsoft не всегда раскрывает все карты.**

В условиях языковой центристской политики Франции некоторые англицизмы компьютерной сферы уже получили французские эквиваленты, созданные путём калькирования. Однако авторы научно-популярных статей профессионального компьютерного дискурса часто намеренно используют именно англоязычные заимствования, что, очевидно, продиктовано их стремлением привлечь внимание читателя, подчеркнуть специальную тематическую направленность текста, актуализировать ассоциативную связь описываемых продуктов с англоязычной культурой. Например: *Hier, nous vous parlions de Superfish, un adware préinstallé sur certaines machines de Lenovo et qui pose d'importants problèmes de sécurité* [12]. / **Вчера мы вам представили Superfish, вредоносное ПО, содержащее рекламу, установленное на некоторых продуктах Lenovo и создающее угрозу безопасности.** В данном контексте слово *adware* (в англ.: *advertising software*) имеет французский аналог, телескопированное слово *publiciel* (*publicité* «реклама» + *logiciel* «программное обеспечение»). Слово было создано Генеральной комиссией по терминологии и неологии в 2007 году и рекомендовано к использованию в качестве замены англицизма, однако в рамках анализируемых сайтов оно не встретилось.

Возможны случаи одновременного употребления англицизма и его французской кальки: *Un ransomware (rançongiciel, en bon français) est un logiciel qui prend une machine en otage afin de réclamer une rançon* [7]. / **Ransomware ПО-вымогатель (rançongiciel, если говорить проще, на чистом французском) – это ПО, которое берёт в заложники устройство, чтобы потребовать выкуп.** Как видно из примера, англицизм «*ransomware*» грамматически адаптирован во французском тексте: ему присвоена категория рода (мужского), на что указывает неопределённый артикль мужского рода «*un*». Далее в тексте появляется французский эквивалент данного слова, что сопряжено со стремлением автора раскрыть содержание специального англоязычного понятия читателю, не являющемуся профессионалом.

Проведённый анализ показал, что англицизмы имеют сложную функциональную нагрузку в структуре научно-популярных статей франкоязычного профессионального компьютерного дискурса. Помимо номинации профессиональных понятий англоязычные заимствования активно используются в экспрессивных целях, включаются в реализацию ряда авторских интенций: привлечь внимание читателя, повысить информационную насыщенность контекста, подчеркнуть качественные характеристики продукта и передать отношение автора к описываемому продукту, актуализировать ассоциативную связь представленного в статье продукта с англоязычной культурой. Авторы учитывают особую прагматику англоязычных заимствований и могут намеренно отказываться от употребления существующих франкоязычных калек в их пользу. В то же время французские эквиваленты могут использоваться в научно-популярной разновидности профессионального компьютерного дискурса параллельно с англицизмами в целях доступного представления специальной информации читателю-непрофессионалу.

Список литературы

1. Горбунова И. В. Функциональная систематика англицизмов в русскоязычном сегменте сети Интернет [Электронный ресурс] // Вестник ИГЛУ. 2011. № 3 (15). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnaya-sistematika-anglitsizmov-v-russkojazychnom-segmente-seti-internet> (дата обращения: 22.01.2015).
2. Елагина Ю. С. Системные характеристики профессионального компьютерного дискурса // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2010. Т. 12. № 5 (2). С. 502-507.
3. Лукина М. С. Компьютерная лексика в интернет-пространстве русского и французского языков [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kompyuternaya-leksika-v-internet-prostranstve-russkogo-i-frantsuzskogo-yazykov> (дата обращения: 22.01.2015).
4. Орлов Е. А. Профессиональный компьютерный дискурс как особая сфера общения специалистов [Электронный ресурс] // Гуманитарный вестник. 2013. Вып. 3 (5). URL: <http://hmbul.ru/articles/46/46.pdf> (дата обращения: 25.01.2016).
5. Орлова С. Н. Англицизмы в эвфемистической функции в итальянской экономической прессе как индикатор культурного взаимодействия [Электронный ресурс]. URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2014_12-1_40.pdf (дата обращения: 22.06.2016).
6. Хутьз И. П. Актуальные коммуникативные практики: контекст реальности в прагматике современного дискурса. Краснодар: Кубанский гос. ун-т; Просвещение-Юг, 2010. 139 с.
7. **Attention, le ransomware Locky se cache dans de fausses factures Free** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lesnumeriques.com/vie-du-net/attention-ransomware-locky-se-cache-dans-fausses-factures-free-n50437.html> (дата обращения: 22.05.2016).
8. **Guide d'achat / meilleurs casques Hi-Fi** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lesnumeriques.com/casque-audio/guide-achat-meilleurs-casques-hi-fi-a406.html> (дата обращения: 22.06.2016).
9. **Mise à jour Windows 10: une offre «très attractive» pour les pirates** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lesnumeriques.com/appli-logiciel/microsoft-windows-10-p21948/mise-a-jour-windows-10-offre-tres-attractive-pour-pirates-n42133.html> (дата обращения: 23.03.2016).
10. **Mozilla renonce à pousser Firefox OS sur les smartphones** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lesnumeriques.com/mobilite/smartphones-mozilla-abandonne-firefox-os-n47931.html> (дата обращения: 21.01.2016).

11. **Panasonic Toughpad FZ-M1: une tablette durcie de 7" sous Windows à 1918 €** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nextinpact.com/news/85272-panasonic-toughpad-fz-m1-tablette-durcie-7-sous-windows-a-1918.htm> (дата обращения: 15.02.2016).
12. **Superfish: liste des PC concernés et tutoriel de désinstallation** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lesnumeriques.com/vie-du-net/superfish-liste-pc-concernes-tutoriel-desinstallation-n39695.html> (дата обращения: 23.03.2016).
13. **TEST / Tanita RD-901: balance complète et hyper précise** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lesnumeriques.com/balance/tanita-rd-901-p26405/test.html> (дата обращения: 23.03.2016).

**FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF ANGLICISMS IN THE FRENCH PROFESSIONAL
COMPUTER DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)**

Dorokhova Mariya Yur'evna
Zakharova Elena Olegovna, Ph. D. in Philology
National Research Tomsk Polytechnic University
dorokhova677@mail.ru; kleanor@yandex.ru

The paper reveals functional characteristics of Anglicisms in the French professional computer discourse from the point of view of thematic approach to the phenomenon of computer discourse. The material examined in the study is composed of popular-scientific articles about computers taken from French websites. It has been found out that Anglicisms in the structure of the articles under consideration in addition to the nomination function can perform a variety of expressive and evaluation functions as well. This can be explained by the fact that informing the readers about recent developments in the sphere of computer technologies the authors often provide their analytical review of the existing computer technologies and add expert recommendations to the readers.

Key words and phrases: professional computer discourse; computer vocabulary; Anglicism; functioning of Anglicisms; French language.

УДК 81'371

В статье рассматривается способ организации ассоциативно-семантического пространства поэтических текстов Давида Самойлова при помощи метода моделирования ассоциативно-смыслового поля. Проведённый анализ подтверждает, что любой художественный текст – это система, элементы которой находятся в определённых структурных связях и отношениях, выражающих творческий замысел писателя. Выявлено, что семантический объём стихотворений задаётся не прямым значением отдельных слов и словосочетаний, а ассоциациями, которые они порождают.

Ключевые слова и фразы: картина мира; поэтический текст; ассоциативно-смысловое поле; лексема; метафора; зима.

Евсеева Ольга Александровна

*Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил
«Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина»
djcjnr1995@mail.ru*

**АССОЦИАТИВНО-СМЫСЛОВОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА «ЗИМА»
(НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЙ ДАВИДА САМОЙЛОВА)**

Языковая картина мира любого народа обязательно несёт на себе национально-культурный отпечаток. Лексические единицы, вербализующие явления и понятия окружающей действительности, отражают специфику структурирования национальной языковой картины мира, поэтому слово выступает не только как единица языка, но и как единица культуры, наименование концепта. По мнению выдающегося русского лингвиста И. И. Срезневского, «народ выражает себя всего полнее в языке своём. Народ и язык, один без другого, представлен быть не может» [5, с. 16].

Картина мира в её связи с историей народа, его культурой, исторической памятью, отражённая в художественном поэтическом тексте, приобретает особые, индивидуально-авторские черты. Таким образом, можно говорить о художественной картине мира, раскрывающейся в поэтическом тексте в соответствии с определёнными взглядами автора. Это самая субъективная из всех видов картин, особенностью которой является соединение национального и персонального компонентов.

Невозможно представить русскую языковую картину мира без концепта «зима». В настоящей статье ставится задача рассмотреть способы репрезентации данного концепта как составной части единого макроконцепта «времена года» в поэтическом наследии Давида Самойлова.

Как правило, время года в русской литературе воспринимается художником слова не просто как череда дней, их календарная последовательность, а как сложное, синтетическое единство образов, настроений, характеров, ассоциаций. Именно так – на уровне ощущений и ассоциаций – Давид Самойлов создаёт неповторимый образ зимы.